



#75 Louvre et Louis de Funès

フランス語トピックはコメディ俳優Louis de Funès の紹介。
大俳優でありながら日本であまり知られていない理由を聞き取ってみましょう。レッスンではne pas que…の使い方に注目しています。

☆パーソナリティ

ボブ & かおり

☆今週のゲスト

乙葉哲さん
東京都美術館 学芸員

Générique et intro

Le 26 janvier 2008, soixante-quinzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Les objets de la cour de Louis XVI sont au Musée Métropolitain de Tokyo.

Un comédien français, peu connu au Japon, Louis de Funès

「ルーヴル美術館展」

ルーヴル美術館展の取材先は、東京都美術館の学芸員、乙葉哲さん。今回展示されている品々には、いろんな歴史や人間模様が隠されているようです。お話を伺っていると、当時の宮廷がいきいきとよみがえるようでした。フランス史を読み返しつつ、是非ご覧になってみてください。

Ce sont des objets de la vie quotidienne qui sont exposés. Des objets utilisés à l'époque de Louis XVI et de Marie-Antoinette. Ces objets sont habituellement exposés au Musée du Louvre. Il y a quatre affiches pour la promotion de l'exposition avec, à chaque fois, des objets différents.

覚えよう petit à petit♪

truc

あること

chose extraordinaire

すばらしいことに

francophile

フランス好きの

non plus

・・・もまた（・・・でない）

soitêtre の接続法現在 主節が je ne crois pas
なので、従属節で接続法となっています**universitaire**

（名）大学教員

tout ce qui est ...

・・・もののすべて

n'est pas que ...

・・・だけなのではない

bien sûr ... mais

確かに・・・しかし

blague

冗談、いたずら、悪ふざけ

quiproquo

（男）取り違い、勘違い

gendarme'

（男）警官、憲兵

cocu,e

（名）寝取られた男/女

d'anthologie

傑作の

celle

直前の女性名詞 scène を受けています。

ここでは「傑作シーン」

au volant de...

・・・を運転する < volant (男) ハンドル

une Rollsイギリスの高級乗用車ロールズ・ロイス
Rolls-Royce**une deux-chevaux**フランス、シトロエン社の乗用車 Citroën
2CV。なお une Rolls, une deux-chevaux と女性
名詞扱いなのは、voiture の省略によります。**percuter**

衝突する

Qu'est-ce qui ya?

= Qu'est-ce qu'il y a?

Vous en avez de bonnes.ご冗談でしょう。< en avoir de bonnes 冗
談を言う**piéton**

（名）歩行者

ben

bien

Louis de Funès...

Bob : Je vais te montrer un truc tout à fait étonnant. Regarde!
Est-ce-que tu connais ce site?**Kaori** : ...**Bob** : Regarde! Ici, je vais taper “Louis de Funès”. Voilà la page en
français, et chose extraordinaire, cette page existe en, regarde ici,
27 langues.**Kaori** : ...**Bob** : Mais, il n'y a pas de page en japonais.**Kaori** : ...**Bob** : Est-ce que tu connais Louis de Funès?**Kaori** : ...**Bob** : C'est surprenant, parce que le Japon est un pays très très
francophile. En tout cas, la culture française est très très présente
au Japon, et le cinéma français... Mais les comédies, rien. Et les
comédiens non plus.

Est-ce que tu as déjà vu des comédies françaises?

Kaori : ...**Bob** : On dit souvent que les Japonais ne comprennent pas
l'humour français, mais je ne crois pas que ce soit une bonne
raison. Je pense que les intellectuels japonais, des universitaires
surtout qui introduisent des produits culturels français au Japon.
Ils sont eux-mêmes admirateurs et influencés par les intellectuels
français qui eux, ont tendance à ignorer ou à mépriser tout ce qui
est comique et populaire.**Kaori** : ...**Bob** : Mais bon, la France, ce n'est pas que la littérature, la
nouvelle vague et les couturiers. C'est bien sûr une des capitales
de l'élégance, mais c'est aussi un pays où l'on aime les blagues, et
les blagues un peu lourdes. L'humour français, c'est souvent un
comique de situation, des quiproquos, des histoires de
gendarmes ou de cocus. C'est aussi le pays du mime. Et, le
plus “mime”, et le plus populaire des comédiens, des comiques
français, c'est, Louis de Funès**Kaori** :**Bob** : Parmi les nombreux succès populaires, parmi les
nombreuses scènes d'anthologie du comique français, il y a celle
qui est au début du film “le Corniaud”. C'est un film qui réunit
Louis de Funès et Bourvil, un autre grand comique français. De
Funès, au volant d'une Rolls percute une deux-chevaux conduite
par Bourvil qui partait en vacances.**Bourvil** : Ah non, alors non! C'est une catastrophe!
Regardez-moi ça.**de Funès** : Qu'est-ce qui y a?**Bourvil** : Qu'est-ce qui ya, qu'est-ce qui y a?**de Funès** : C'est pas grave, qu'est-ce qui y a?**Bourvil** : Qu'est-ce qui y a? Voyez bien qu'est-ce qui y a?

Ah elle va marcher beaucoup moins bien forcément!

Mais, je vous en prie, ne vous gênez pas, marchez dessus.

de Funès : C'est pas grave...**Bourvil** : C'est pas grave ! Vous en avez de bonnes, c'est pas
grave ! Qu'est-ce que je vais devenir moi ?**de Funès** : Eh bien... Un piéton! Monsieur !**Bourvil** : Mes vacances sont foutues, je partais pour l'Italie.**de Funès** : Ben écoutez... Prenez l'avion, ça va plus vite.**Bourvil** : Mais je ne suis pas pressé, moi Monsieur.**de Funès** : Puis alors moi, je suis pressé, voilà! En voilà
assez! C'est fini, oui!**Bourvil** : Mais, je vous en prie...**de Funès** : Alors, voici ma carte, mon agent d'assurance
vous contactera.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) **ne pas que ...** と **ne que ...**

La France, ce n'est pas que la littérature, la nouvelle vague et les couturiers.

(フランスは、文学とかヌーヴェルヴァーグとかファッションブランドだけなのではありません)

ne pas que ... は「...だけではない」という意味です。

例) **Nous n'avons pas que des fils.** (うちには息子しかいないわけではありません)

一方、**ne que...** は「...しかない／だけ」という意味です。

例) **Nous n'avons que des fils.** (うちには息子しかいません)

1-2) 性・数によって変化する指示代名詞

...parmi les nombreuses scènes d'anthologie du comique français, il y a celle qui est au début du film "le Corniaud".

(...フランス喜劇の数多い傑作シーンのなかに、映画『大追跡』冒頭のシーンがあります。)

	単数	複数
男性	celui	ceux
女性	celle	celles

指示代名詞を再び取り上げます。上の表にある代名詞は、単独では用いられず、次のような語句とともに用いられます。

a) 前置詞の **de** が導く修飾語をともなって

例) **Voilà ton cahier et celui de Jacques.**

[celui = le cahier]

(そこに君のノートとジャックのそれがある。)

b) **-ci**「こちらの」、**-là**「あちらの」をつけて

例) **Voilà deux filles : celle-ci est ma sœur et celle-là est sa sœur.**

[celle = la fille]

(二人の少女がいます。こちらが私の妹で、そちらのは彼(女)の妹だ。)

c) 関係代名詞が導く節をともなって

例) **Cet homme n'est pas celui que je cherche. [celui = l'homme]**

(こちらは私のさがしている人ではない。)

2) フランス語のコツ

節と同格の名詞

..., et chose extraordinaire, cette page existe en 27 langues.

(すばらしいことに、このページは27の言語で書いてあるんです。)

名詞が節の同格 **apposition**として、冠詞なしで用いられることがあります。

例) **Chose étonnante, il n'est pas venu.**

(驚いたことに、彼は来なかった。)

例) **Fait bizarre, il n'y avait pas la lettre dans le tiroir.**

(奇妙なことに、引出しの中にはその手紙がなかった。)

ルイ・ド・フュネス

1914年にスペイン系移民の子としてパリ近郊で生まれた **Louis de Funès** は、戦後のフランスを代表する喜劇俳優の一人です。毛皮商をはじめに、さまざまな仕事を経た後、演劇学校クール・ルネ・シモンに入ります。1945年、**La Tentation de Barbizon** (バルビゾン誘惑) という作品で、端役ではありますが、映画デビューを果たします。

50年代になると次第に役をもらうようになり、喜劇役者としての芸を磨いてゆきます。フュネスが後に演じることになる、強い者を前にしては臆病で、弱い者には怒りっぽいというキャラクターが生まれるのはこの頃といわれます。

1957年、**Comme un cheveu sur la soupe** (間の悪い時) でフュネスは初めて主演を演じます。しかしなんといってもフュネスを喜劇スターにしたのは1964年の **Le Gendarme de Saint-Tropez** (邦題『大混戦』) です。その後、名優ジャン・マレーと共演した **Fantômas** シリーズ(『ファントマ危機脱出』1964、『ファントマ電光石火』1965、『ファントマ ミサイル作戦』1967)、ブールヴィルと共演の **Corniaud** (『大追跡』, 1965) など次々とヒットを飛ばします。

1966年の **La Grande Vadrouille** (『大進撃』) は、1700万の観客動員を記録しました。これは1998年の **Titanic** (『タイタニック』) まで、破られることのなかった記録です。

その後も、**Les Aventures de Rabbi Jacob** (『ニューヨーク パリ 大冒険』1973)、**Le Gendarme et les extra-terrestres** (『サントロペ大混戦』1979) など活躍を続けますが、1983年1月に発作のために亡くなりました。

日本でも、熊倉一雄の絶妙な吹き替えによるフュネスを覚えていらっしゃる方も多いことでしょう。フュネスを知らない若い方も『ファントマ』シリーズのフュネスを見れば、『ルパン3世』の銭形警部とそっくりだと思われるのではないのでしょうか。